

NEW MUSIC
International Public Organization

26 27 april 2014

РІВНОГОРОД

TWO days & nights of new music

Країни-учасниці:

- Австрія
- Австралія
- Бразилія
- Білорусія
- Вірджинія
- Гондурас
- Ізраїль
- Італія
- Канада
- Німеччина
- Литва
- Мексика
- Молдова
- Монголія
- Німеччина
- Польща
- Росія
- США
- Татарстан
- Угорщина
- Україна
- Фінляндія
- Франція
- Швейцарія
- Швеція
- Японія



facebook.com/2d2nfestival

the idea and artistic conception:

International organization

ASSOCIATION New Music

UKRAINIAN SECTION OF THE INTERNATIONAL SOCIETY FOR CONTEMPORARY MUSIC/ISCM

financial support:

Ministry of Culture of Ukraine (*Ukraine*)
Odessa Regional State Administration (*Ukraine*)
Odessa Regional Council (*Ukraine*)
Odessa City Council (*Ukraine*)
Department of Culture and Tourism, Nationalities and Religions of the Odessa Regional State Administration (*Ukraine*)
Department of Culture and Tourism of Odessa City Council (*Ukraine*)
Embassy of the State of Israel in Ukraine (*Israel*)
Goethe-Institut Kiev – Deutsches Kultur-Institut (*Germany*)
German Cultural Centre *Bavarian House Odessa* (*Odessa, Ukraine*)
Polish Institut in Kiev (*Poland*)
Andriy Azarov Charitable Foundation (*Odessa, Ukraine*)
Charity Foundation *Ciacan* (*Odessa, Ukraine*)
Shustov Cognac Museum (*Odessa, Ukraine*)
International Renaissance Foundation (*Kiev, Ukraine*)
SLC *InterChem* (*Odessa, Ukraine*)
SLC *Kryvoozers'ka FFF* (*Ukraine*)
SHABO LLC Ukrainian Wine Holding (*Ukraine*)

cooperation partners:

National Ukrainian Composers' Union (*Kiev, Ukraine*)
National Ukrainian Composers' Union, Odessa Branch (*Odessa, Ukraine*)
Odessa National A. V. Nezhdanova Music Academy (*Odessa, Ukraine*)
Pro Helvetia – Swiss Arts Council (*Switzerland*)
STANLEY THOMAS JOHNSON FOUNDATION (*Switzerland*)
Kulturamt Freiburg im Breisgau (*Germany*)

general informational sponsor:

Media-holding *100 %* (*Odessa, Ukraine*)

informational support:

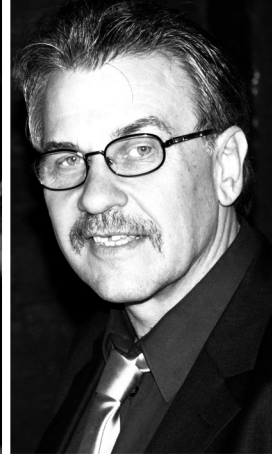
Magazine of the Ministry of Culture of Ukraine *Ukrainian Culture* (*Ukraine*)
Magazine *Music* (*Kiev, Ukraine*)
Newspaper *Culture and Life* (*Kiev, Ukraine*)
Newspaper *The Day* (*Kiev, Ukraine*)
Business publication *100 %* (*Odessa, Ukraine*)
Magazine *Modnyj Mandarin* (*Odessa, Ukraine*)
Magazine *Favourite of the Luck* (*Odessa, Ukraine*)
Newspaper *Vechernyaya Odessa* (*Odessa, Ukraine*)
TV channels: *ONT, RENOME, 100%* (*Odessa, Ukraine*)
National Radio Company of Ukraine, Art Programs' Production Department (*Kiev, Ukraine*)
Odessa Regional Radio, Creative Group *Iryna* and *Radio na Trojits'kij* (*Odessa, Ukraine*)
Programme *Situatsija UTE* (*Odessa, Ukraine*)



president
**Bernhard
Wulff**



artistic director
**Karmella
Tsepkolenko**



director
**Oleksandr
Perepelytsia**

organizing committee:

Vladyslav Stankov – Head of the Department of Culture and Tourism, Nationalities and Religions of the Odessa Regional State Administration

Tetyana Markova – Head of the Department of Culture and Tourism of Odessa City Council

Oleksandr Sokol – Rector of the A. V. Nezhdanova ONMA, Ph.D in Musicology, Professor, Academician, Honoured Arts Worker of Ukraine

Lesya Olijnyk – Vice Rector of P.I.Tchakovsky NMAU, Secretary of the Ukrainian Composers' Union, General Secretary of the Ukrainian National Committee of the International Music Council, Honoured Arts Worker of Ukraine

staff:

Hasmik Khachatryan
Vasyi Lutchak
Oleksandr Perepelytsia

photo:

Stepan Alekyan
Vitaliy Pin'ko
Viktor Sivak
Oleg Vladymyrsky
Oleksandr Voropaev

recording and sound team:
Studio *Arcadia* (*Kiev*)

address of the festival venue:
Odessa Regional Philharmony
15, Bunin Str.
Tel. 725 15 36

editor and translator:
Iouri Semenov

design:
Oleksandr Perepelytsia

address of the festival direction:
Association New Music
Tel. 785 84 73

idea by
Dmytro Oreshnikov and
Oleksandr Shevelyov

e-mail: karmella@ukr.net
website: www.anm.odessa.ua
www.facebook.com/2d2nfestival

publisher:
Association New Music

Since Spring connotes a blossoming of nature and birth of the new, and since it is also a time of flash and joy in the human soul, the month of April has been selected for "Two Days and Two Nights of New Music."

With each passing year it is more and more evident that Ukrainian society wants to determine and establish itself as European, and it is in the sphere of culture and art where the coming innovations must express this aspiration in the most striking way. In this sense, the "Two Days and Two Nights of New Music" Festival, which was initiated in the first years of renewed Ukrainian independence, has become a forerunner of joining of Ukraine to the European and worldwide cultural space, as well as a truly efficient tool for cultural integration.

Our Festival is aimed at developing the newest art trends and encouraging the most unexpected creative experiments, inspiring human hearts to rejoice in an atmosphere of great mystery, from which beauty is born.

Once again, we are thankful for the opportunity to welcome our dear friends and returning participants to the Festival. And we are glad to make the acquaintance of new participants and guests who will surely become friends of the 2D2N community.

The Festival is becoming more and more renowned all over the world. We are satisfied at having achieved our main objective: "Two Days and Two Nights of New Music" has to a great extent allowed contemporary Ukrainian music culture and Ukrainian composers' works to rank high in the world. Owing to the Festival, the International Organization Association New Music was founded – now as the Ukrainian National Section it represents Ukraine at the International Society for Contemporary Music / ISCM. Taken together, these facts constitute our pledge of the further existence of "Two Days and Two Nights of New Music".

This year's Festival takes place in an extraordinary situation. Ukraine is going through the largest crisis during its independence. In fact, this is not only a Ukrainian crisis, but the crisis of the entire world order. But it is clear that this crisis above all affects the Ukrainians. Therefore, we are especially grateful to all who, despite all the threats and challenges, are participating in the Festival. Today, it is a great support for Ukraine and Ukrainian culture. Thank you all!

With a feeling of great gratitude to all our sponsors, and with the confidence that this 20th Festival "Two Days and Two Nights of New Music" will become a veritable musical holiday, we hereby welcome all participants and guests and wish them the creative inspiration and joy while immersing themselves in the element of music!

President
of the Festival



Bernhard
Wulff

Artistic Director
of the Festival



Karmella
Tsepko

Director
of the Festival



Oleksandr
Perepelytsia



CONCERTS – PRELUDES programme

April 3

12.00 | PIANO RECITAL

OLEKSANDR KOZARENKO (UA)

Thirty Instants of Ukrainian Piano Music

Works by Mykola Lysenko, Levko Revuc'kyj, Borys Ljatosyn's'kyj, Mykola Kolessa, Oleksandr Kozarenko

(Great Hall
of Odessa
National
A. V.
Nezhdanova
Music
Academy,
Novosel's'kyj
Str., 63)

April 24

19.00 | ORIANA YOUTH FEMALE CHOIR (UA)

(St. Paul Central
Lutheran Cathedral
Church of Ukraine,
Novosel's'kyj Str., 68)

Soloists

Alina Makeeva (UA) soprano

Tetiana Hordiychuk (UA)
soprano

Iryna Polishchuk (UA) soprano

Olena Cherepukhina (UA)
soprano

Aliona Chaban (UA) soprano

Conductor and Artistic
Director
HALYNA SHPAK (UA)

Iryna Aleksiychuk (UA) *Evening Prayer (O Heavenly King) – A Prayerful Suspiration* for a cappella female choir (2007) ~ 7'

Iryna Aleksiychuk (UA) *I cried unto the Lord with my voice – Psalm no. 142* for a cappella female choir (2002) ~ 5'

Gyula Fakete (HU) *Missa brevis* (2007) ~ 5'

Lesya Dychko (UA) *Psalm no. 67* (no.68: *Let God arise, let his enemies be scattered!*) (1999) ~ 6'

Hanna Havrylets (UA) *My God* from the *Psalms of David* cycle (2000) ~ 5'

Myroslav Skoryk (UA) *Do not punish me* (2003) ~ 3'

Mykhailo Shukh (UA) *Angelic Lullaby* – no. 3 of the *Witchcraft Songs* Choral Concerto on verses by Oleksandra Kryvoruchko (2010) ~ 5'

Julia Gomelskaya (UA) *Alleluia Festivo* (2013) ~ 4'

April 25

18.00 – 20.00 | Master-Class

(Small Hall of Odessa National
A. V. Nezhdanova Music
Academy, Novosel's'kyj Str.,
63)

Mats Scheidegger (CH) guitar



FESTIVAL programme

the first day

April 26

▶ 18.00 | KONZERT – GRAND SZENE 1 GRAND OPENING

Part I

N.A. Huber (DE)
Clash Music (1988) ~ 3'

Bernhard Wulff (DE)
Carillon for
ensemble and voice
(2014) ~ 4'

performed by

**PERCUSSION ENSEMBLE
OF FREIBURG MUSIC
UNIVERSITY** (DE)
senza sforzando
ensemble (UA)
AND

**Samdandamba
Badamkhorol** (MN) voice
Bernhard Wulff (DE)
conductor,
artistic director

26
04

Part II

Miroslav Spasov (MK)
Concerto for Percussion for
5 percussion players
(1999) ~ 15'

performed by

**PERCUSSION ENSEMBLE
OF FREIBURG MUSIC
UNIVERSITY** (DE)
Nagisa Shibata (JP)
Jin Yu-Young (KR)
Tomoko Deguchi (JP)
Lukas Mühlhaus (DE)
Philipp Becker (DE)
BERNHARD WULFF (DE)
conductor, artistic director



▶ 19.30 | CONCERT- PORTRAIT of YEVHEN

STANKOVYCH (UA)

Presentation of
new sheet music
**Chamber Instrumental Works
by Yevhen Stankovych**
Sonata no. 2 for cello and
piano (1968) ~ 9'
Duo for violin and cello
(1972) ~ 10'

*In the highland (Na
verkhovyni) – Triptych*
for violin and piano (1972)
~ 11'

Duo for violin and cello
(2005) ~ 6'

Epilogue for piano trio
(2007) ~ 8'

performed by

Andrij Pavlov (UA) violin
Zoltan Almashi (UA) cello
Bohdan Kryvopust (UA) piano

▶ 20.30 | KONZERT – GRAND SZENE 2 Aventure ensemble (DE)

Gabriel Mălăncioiu (RO)
Traulos
for oboe, bass clarinet and
bassoon (2011) ~ 7'
Violeta Dinescu (RO/DE)
Satya II
for solo bassoon (1981) ~
6'

Andrea Vigani (IT) *Cinque
post-scripta* for B-flat bass
clarinet and accessories:
Part 1 (1999) ~ 5'

Friedemann Treiber (DE)
panta rhei for trio d'anches –
I Part: *Fluido* (2013) ~ 5'

Sarah Nemtsov (DE) *Nigun*
for solo oboe (2000) ~ 6'

Michael Quell (DE) *Dark
Matter*
for oboe, clarinet and
bassoon (2011) ~ 7'

performed by

Alexander Ott (DE)
oboe
Walter Ifrim (DE)
clarinet
Wolfgang Rüdiger (DE)
bassoon



🕒 21.30 | MINI-MONO- OPERA

with RUPERT
BERGMANN (AT)

Asmati Chibalashvili (GE/UA)
Die Nächtliche Heerschau on verses by Joseph Christian von Zedlitz for voice, violin and piano (2013) ~ 7`

Karmella Tsepkoenko (UA)
Die Uhr on verses by Rainer Brambacher for singer (bass-baritone), violinist and pianist (new version of *Three Pieces* on verses by R. Brambacher) (2013) ~ 12`

Das tanzende Herz

Fragment

Entr'acte

Die Uhr

Wolfgang Jacobi (AT) *Die Toten von Spoon River – Chansons* on verses by Lee Masters (German by Hans Rudolf Rieder) for baritone and accordion (1956) ~ 10`:

Sam Hooky

John M. Church

Francis Turner

Der Kirchenvorstand Taylor

Mykhajlo Shved (UA) *Drei Lieder* on verses by Rainer Maria Rilke for bass-baritone, violin and piano (2014) ~ 8`
Herbst

Herbsttag

Abend

performed by

Rupert Bergman (AT)
bass-baritone

Yevhen Pihulyak (UA)
violin

Artem Nyzhnyk (UA)
button accordion

Maryna Mokhryakova (UA)
piano

Oleksandr Perepelytsia (UA)
piano

🕒 22.30 | KONZERT- FOYER-SZENE 1 (down) TRANSFER-FANTASY I

Tatiana Sergeeva (RU)
Tango Jasmin
for button accordion and piano ~ 6`

Aleksej Pavljuchuk (RU)
Dyptych
for balalaika and piano (2012) ~ 6`

Richard Cameron-Wolfe (US)
Heretic – Micro-Opera for guitarist and video (1994) ~ 15`

Yurij Gontsov (RU)
Toccata of Penance for button accordion and violin (2014) ~ 10` WP

Peter Klatzow (ZA) *Figures in a Landscape* for flute and marimba (1984) ~ 8`

Oleksij Surovykh (UA)
Dyptych for button accordion and piano (2013) ~ 7`

Serhij Shustov (UA) Preludes and Fugues (in B, in F sharp) for piano (2013-2014) ~ 8`

Aliona Tomlionova (UA)
Tumult of Emotions (new version) (2014) ~ 12` WP

performed by
Serhij Brykajlo (UA) button accordion
Julija Oleksij (UA) piano

performed by
Valerija Kabantsova (UA) balalaika
Natalija Chuprina (UA) piano

performed by
Serhij Horkusha (UA) guitar

performed by
Valentyna Solonenchuk (UA) button accordion
Yevhen Tal'ko (UA) violin

performed by
Ol'ha Mel'nyk (UA) flute
Anna Ralo (UA) marimba

performed by
Georgij Koch (UA) button accordion
Natalija Chuprina (UA) piano

performed by
Oleksandr Humeniuk (UA) piano

performed by
Dina Shutova (UA) flute
Sadri Dzhelilov (UA) clarinet
Andrij Tiupin (UA) oboe
Liudmyla Maliuta (UA) piano



the first night

April 27



00.00 | DUEL-DUO 1

VOLODYMYR GITIN (UA)

clarinet &

IRYNA SEROTIUK (UA)

button accordion

Oleksandr Shchetynsky (UA)

Two...in Parallel... Disjoint?
(1996-1998) ~ 6'

Liudmyla Samodaieva (UA)

Formulas (2002) ~ 6'

Wiesław Cieniata (PL)

Cadenza

for solo button accordion
(1987-1988) ~ 5'

Eddy Flecijn (BE) Duo (1999)

~ 5'

00.30 | ENTR'ACTE-
FANTASY 1

SOLO with VITALIY

KYJANYTSIA (UA)

piano, electronics

Luigi Nono (IT) ... sofferte

onde serene ...

for piano and tape (1976)
~ 14'

Mark Andre (FR/DE)

Contrapunctus

for piano (1998/1999) ~ 6'

Vitaliy Kyianytsia (UA) Three

pieces in real time (2013)
~ 5'

Alla Zagaykevych

(UA) "Voice/Way"

for piano and electronics
(2013) ~ 15'

01.30 | KONZERT-
FOYER-SZENE 2 (down)

Part I

DUEL-DUO 2

DMYTRO TARAN (UA) horn

& OLENA PAVLOVA (UA)

piano

Aliona Tomlionova (UA)

Twilight (2014) ~ 6' WP

**Esa Pekka Salonen (FN/US/
GB)) Concert étude**

for solo horn (2000) ~ 8'

Vladimir Beleaev (MD)

Ostinato for solo piano
(2000) ~ 4'

Volker David Kirchner (DE)

Tre poemi (Three poems)
for horn and piano (1986-
1987) ~ 15'

Lamento

Danza

La Gondola funebre

Part II
SOYUZ21 ensemble (CH)

Bruno Karrer (CH) Rotations

libres

for guitar and accordion
(2002) ~ 16' UP

Franck Bedrossian (FR/US)

Bossa Nova

for accordion (2008) ~ 8'
UP

Beat Gysin (CH) Babylon

for accordion and tape (2011)
~ 10' UP

Franck Bedrossian (FR/US)

Innersonic

for electric guitar and
accordion (2012) ~ 10' UP

performed by

Fanny Vicens (FR/CH)
accordion

Mats Scheidegger (CH)
guitar

Gary Berger (CH)
electronics

03.00 | INTERVAL

27
04



the second day

April 27

➤ **18.00 | KONZERT-GRAND-SZENE 3**

Part I
ORIANA YOUTH FEMALE CHOIR (UA)

Soloists

Julija Timakova (UA) soprano

Alina Makeeva (UA) soprano

Taras Hutsuliak (UA) trumpet

Ihor Karimov (UA) trumpet

Andrij Voloshyn (UA) reciter

Conductor and artistic director **HALYNA SHPAK** (UA)

Volodymyr Runchak (UA)
To Jesus' Death (Cantus Canonicus) – *Church Canticles on the text of the Gospel by St. Luke* in four parts for female chorus, reciter and 2 trumpets (1991) ~ 18'

Jesus' Death
Funeral of Jesus
Resurrection

Ascension of Jesus into heaven

Volodymyr Runchak (UA)
Prayer on English-language canonical texts

for soprano and female chorus (2013) ~ 4' WP

Karmella Tsepkolenko (UA)
History of Heresy on the poem by Oksana Zabuzhko – Part 1 (2009) ~ 4'

Lesya Dychko (UA)
Vesnianka (Ukrainian ritual spring song) (2000) ~ 6'

Viktor Tymozhyn's'ky (UA)
If sorrow shall come on the poem by Lesia Ukraïnka (2012) ~ 5'

Julia Gomelskaya (UA)
Liuli from Juli – Lullaby (2013) ~ 4'

Hanna Havrylets' (UA) *I will light a candle* (2005) ~ 4'

Lukas Langlotz (CH)
Agni (2011) ~ 20'

Demetre Gamsachurdia (GE/CH) ზერსიდაი (Zersidai) (2012) ~ 20' UP

➤ Part II
WIKTOR KOCIUBAN (PL/CH) cello &
DEMETRE GAMSACHURDIA (GE/CH)

piano

➤ **20.00 | KONZERT-GRAND-SZENE 4**

CONCERT-PORTRAIT of
JULIA GOMELSKAYA (UA)

From the Bottom of the Soul for string quartet (1997) ~ 9'

Trace of... for violin and piano (2008) ~ 6'

Yesenin-Pastelle for bass-baritone, button accordion and piano on the poems by Sergei Yesenin (translated to German) (2014) ~ 8'

Wings of East Wind for flute, clarinet, violin, cello and piano (2010) ~ 8'

Hutsulka – Dance for piano and percussion-player (2006) ~ 7'

performed by

Rupert Bergmann (AT) bass-baritone

+

THE HARMONY OF THE WORLD ENSEMBLE (UA)

Natalia Litvinova (UA) violin

Leonid Piskun (UA) violin

Iya Komarova (UA) viola

Sergiy Sholz (UA) cello

+

senza sforzando ensemble (UA)

Darja Chorba (UA) flute

Julija Kuzmina (UA) oboe

Volodymyr Gitin (UA) clarinet

Paul Errera (UA) percussion

Volodymyr Dobrovol'sky (UA) violin

Polina Chajka (UA) violin

Yevhen Dovbysh (UA) cello

Yulia Zaporozhets (UA) piano

Nadiya Gomelskaya (UA) piano

Oleksandr Perepelytsia (UA) piano



🕒 21.00 | TRANSFER-FANTASY 2

Benjamin Yusupov (IL)
Subconscious Labyrinths for piano (2013) ~ 10' WP

(the work commissioned for the 14th Arthur Rubinstein International Piano Master Competition)

Bohdan Kryvopust (UA)
Sonata for violin and piano (2006) ~ 17'

Christofer Rouse (US) *Ku-Ka-Ilimoku* for 4 percussionists (1978) ~ 6' UP

performed by
Benjamin Yusupov (IL) piano

performed by
Andrej Pavlov (UA) violin
Bohdan Kryvopust (UA) piano

performed by
Paul Herrera (EC)
Oleksandr Sosnovs'kyj (UA)
Andriy Sheludiakov (UA)
Serhiy Poltorak (UA)

Bohdan Segin (UA)
Interaction of forms for flute, oboe, horn, violin, cello and video (2011) ~ 7'

El'mira Galimova (Tatarstan/RU) *Diary of soul* for flute, clarinet, violin and piano (2013) ~ 5' UP

Julija Bek (Tatarstan/RU)
9/11

for violin, piano and electronics ~ 6'

Vytautas Germanavičius (LT)
Trupantys žodžiai (Crumbling words) for piano trio (2011) ~ 3' UP

performed by
Volodymyr Dobrovol's'ky (UA) violin
Yevhen Tal'ko (UA) violin
Maria Kulagina (UA) viola
Yevgen Dovbysh (UA) cello
Maryna Mokhryakova (UA) piano
Oleksandr Perepelytsia (UA) piano, artistic director

performed by
Marija Kostina (UA) flute
Julija Kuz'mina (UA) oboe
Volodymyr Gitin (UA) clarinet
Svjatoslav Kuz'menko (UA) horn

🕒 22.00 | senza sforzando ensemble (UA)

Volodymyr Runchak (UA)
Kyrie Eleison for 4 instruments (violin, viola, cello and piano) (1990) ~ 7'

Alicja Gronau (PL)
Last of February for string quartet (2010) ~ 9' UP

🕒 23.00 | KONZERT-FOYER-SZENE 3 ^(DOWN)

SOYUZ21 ensemble (CH)

Dieter Ammann (CH) *Musica empirica* for solo guitar (2013) ~ 11' UP

Åke Parmerud (SE) *SubString Bridge* for guitar and electronics (1999) ~ 9' UP

Matthew Shlomowitz (AU/GB) *Letter Piece No. 5* for electric guitar and accordion (2007) ~ 6' UP

Insert for live electronics, e-guitar, accordion and video in the combination with Wolfgang Lehmann's (SE/DE) film *TROLLSLÄNDOR MED FÅGLAR OCH ORM* (DRAGONFLIES WITH BIRDS AND SNAKE) (2011) ~ 10' UP

performed by
Fanny Vicens (FR/CH) accordion
Mats Scheidegger (CH) guitar
Gary Berger (CH) electronics

🕒 ENTR'ACTE-FANTASY 2

Zoltan Almashi (UA)
Zhab'je (Ukrainian 'Frogs' village) for cello, video, tape and (any amount of) musicians ~ 10' WP

Lubava Sydorenko (UA) *Rain* for video and tape ~ 10' WP

performed by
Zoltan Almashi (UA) cello +
senza sforzando ensemble (UA)



the second night

April 28

00.00 | KONZERT-
FOYER-SZENE 4 (down)

EPILOGUE

Andrej Koroliov (DE/MK)
resist mix for drum set,
sample and CD (2013) ~ 8`

Darija Andovska (MK)
Book of the devil valley
master for solo percussion
and tape (2013) ~ 10`

Aleksandar Pejovski (MK)
Heterozurlija LSD (Reich's
astral wandering through the
Miyak landscapes) for solo
marimba and tape (2013)
~ 6`

Pande Shachov (MK/B)
Knot (Jazoil) for 3
percussionists (2014) ~ 8`

**Michael A. Bakrnchev (AU/
MK)** *Ajde!*
for 6 percussionists ~ 8`

PERCUSSION
ENSEMBLE OF
FREIBURG MUSIC
UNIVERSITY (DE)

performed by
Philipp Becker (DE)

performed by
Nagisa Shibata (JP)

performed by
Jin Yu-Young (KR)

performed by
Tomoko Deguchi (JP)
Jin Yu-Young (KR)
Lukas Mühlhaus (DE)

performed by
Nagisa Shibata (JP)
Jin Yu-Young (KR)
Tomoko Deguchi (JP)
Lukas Mühlhaus (DE)
Philipp Becker (DE)
Bernhard Wulff (DE)

01.00 | Closing
Speeches

Surprise for
9 tambourines
(2014) ~ 5`

performed by
**PERCUSSION ENSEMBLE
OF FREIBURG MUSIC
UNIVERSITY (DE)**
Nagisa Shibata (JP)
Jin Yu-Young (KR)
Tomoko Deguchi (JP)
Lukas Mühlhaus (DE)
Philipp Becker (DE)
BERNHARD WULFF (DE)
conductor, artistic director

02.00 | THE END



TWO DAYS AND TWO NIGHTS OF NEW MUSIC
International Festival of Modern Art

President: **Bernhard Wulff** (Freiburg, Germany)

Artistic Director: **Karmella Tsepikolenko** (Odessa, Ukraine)

Director: **Oleksandr Perepelytsia** (Odessa, Ukraine)

The International Festival of Modern Art Two Days and Two Nights of New Music / 2D2N is an annual event that appeared on the musical map of Ukraine in 1995. The festival has been organized and held by the International organization Association New Music / ANM, the Ukrainian section of the International Society for Contemporary Music / ISCM. Its President, composer Karmella Tsepikolenko has been Artistic Director since the festival concept was established. The musician and manager Oleksandr Perepelytsia is the Director of the Festival. The Festival's President, percussionist and conductor Bernhard Wulff (Professor at Freiburg Music University), has always promoted the development of the Festival as an international event.

The annual International Festival of Modern Art Two Days and Two Nights of New Music is one of the largest festivals for new music and performing art in Ukraine. The festival's action is unique because it was designed in the terms of the composer's logic and an original author's conception, as a grandiose 48-hour event, where various kinds of art are organically combined into a non-stop music spectacle, a large-scale composition-performance with a distinctive atmosphere shared by performers and audience.

During the festival's existence, thousands of Ukrainian and foreign artists have been its participants. The annual audience has included many thousands of Odessites as well as guests from other cities of Ukraine and from abroad. The Odessa event's ideas and actions have extended beyond the geographical borders of the city; they have spread to other regions and countries resulting in new international projects, which are covered by national and international mass media. Highlights from the different Festival editions have been recorded and released on three CDs and the DVD-ROM Association New Music – Self-Reflection at the Turn of Millennia, which covers activities of the ANM during the period of 1995–2005. The ANM website <http://www.anm.odessa.ua> was created in 1999.

As the Festival is a non-commercial enterprise, its organizational and operational expenses have been met through grants from public, private, and governmental foundations and organizations, Ukrainian as well as international.

Since 2D2N has already been recognised as an achievement of the independent Ukraine, its artistic content and outcomes, as well as the fact and context of its existence, are worthy of analysis.

As to its concept and implementation, the 2D2N doesn't imitate any other Ukrainian or foreign festival. Its uncommon distinction is that it unites new content and a thought-provoking form: a single 48-hour action is comprised of two 12-hour musical blocks, each starting on afternoon and continuing until the next morning. Thus, the event is divided into First Day, First Night, Second

Day and Second Night, with every musical hour filled with a new action, which sometimes is like a conventional concert, but more often is a performance combining actions and installations of performing, visual, multimedia and synthetic arts. Each musical hour is a newly designed open form, for example solo performances (Solo-Solissimo), a kind of two soloists' match (Duel-Duo) or performances of a single musical formation – orchestras, choirs, ensembles. Proceeding from the idea of free development of art, 2D2N has promoted innovative trends in contemporary music and synthetic kinds of art without defining the notions of 'new music' or 'new art' by any rules of style or ideology. During the Festival one can listen to classical avant-garde and post-modern works created in recent years and representing various live, electronic, computer and acousmatic music trends. 2D2N has also introduced some new or unusual musical forms from the 'world music' scene, for example traditional art from Armenia, Korea, Mongolia and Alaska. Generally, 2D2N is aimed at developing new forms of communication between musicians and their audience, as well as encouraging the synthesis of various arts (for example joining theatre and musical art). This general trend has been augmented by some special emphases at each yearly edition of the festival.

The Odessa forum has not only created a holiday for its participants and guests – it has showcased novel achievements of Ukrainian and international art, new ideas in artistic form, content, and performance. It fulfils the function of aesthetic education of the public and artists, as well as searching for new forms of artistic expression, and extraordinary solutions in production and design. It has disseminated such new synthetic genres as performance-art (uniting musical ideas with symbolically encoded actor's movements), installation (uniting visual and acoustic ideas with vital social action), video-art (combining various video-forms with music), etc.

It is very important that the Festival has united musicians, painters, actors, producers and art-managers from different countries, and has allowed them to showcase their creative abilities in joint artistic projects and cultural actions. As a direct result of the Festival, dozens of new works have been created by foreign composers for Ukrainian musicians, and by Ukrainian authors for foreign performers.

The Odessa forum is especially important for the development of Ukrainian culture, and for its integration into the European and worldwide cultural space. The Festival, made by innovative artists and managers for innovative artists and public, has already become a tradition. This fact may be one of the Festival's most important outcomes.



International organization

Association New Music

Ukrainian section of the International Society for Contemporary Music/ISCM

President **Karmella Tsepkolenko**

The *Association New Music/ANM* was founded in Odessa in 1995. In 1996 the *ANM* joined the *International Society for Contemporary Music/ISCM* as a full member representing the entire Ukraine.

The idea to create the *ANM* emerged during planning for the first International Festival of modern art *Two Days and Two Nights of New Music/2D2N* (Odessa, 1995) by Ukrainian composer, founder, and artistic director of this festival Karmella Tsepkolenko, who is a founder and President of the International Organization *Association New Music*.

The *ANM* activity is aimed at the development of New Music and modern art in Ukraine. The principal task of the *ANM* is thorough support of composers, musicians, musicologists, cultural managers, and artists involved in the innovative trends of contemporary music and synthetic kinds of art. Proceeding from the ideal of free development of art, the *ANM* doesn't limit the concept of New Music by stylistic or ideological boundaries.

The *ANM* achieves its aims through organizing and implementing of various cultural forums, realizing audio and audio-visual recordings, producing CDs, publishing scores, and other production activities (electronic and hard copies).

The *ANM* is engaged in information and advertising activities, provides management, fosters creative work and improvement of professional skills, furthers contacts with colleagues and managers of the international musical community, assists in the performance and recording of music, encourages participation in festivals and competitions, and facilitates information exchange.

One of the current directions of *ANM* activity is organizing and holding various cultural events. Undoubtedly, the main *ANM* achievement in this field of activity is the annual International Festival of Modern Art *Two Days and Two Nights of New Music*, which is recognized as one of the most important musical events in Europe. *2D2N* doesn't imitate any other festival. Its uncommon distinction is that it unites new content with a novel festival form. Through this festival *ANM* attracted professionals and the general public to contemporary music, attracted hundreds of top-notch professional Ukrainian and foreign artists, composers, performers and managers. The Association has recorded all pieces which have been performed during *Two Days and Two Nights of New Music*; selected works were included in three CD releases (one of them is a double CD) and the DVD-ROM *Association New Music – Self-Reflection at the Turn of Millennia* which covers activities of the *ANM* within the period 1995–2005.

Alongside the festival activities, the *ANM* also collects and distributes information about contemporary musical process. Toward this aim the *Musical Information Centre Odessa Ukraine / MIC* was created in 2000. The *ANM* library's funds include information about composers, performers, conductors, and mu-

sical formations of New Music, scores and over 1000 CD recordings of contemporary music. Musicians and teachers, students, and pupils, all interested persons can use these editions free of charge.

The *ANM* also prepares and edits various materials: journals, festival booklets, handbooks etc. Creation of electronic databases, catalogues, and encyclopaedias on contemporary Ukrainian music is important part of the *ANM* activity. The website of the Association www.anm.odessa.ua was created in 1999 to promote contemporary Ukrainian art and the activities of the *ANM*. There are three main sections: *ANM*, *Festival 2D2N* and *MIC*. As well, the electronic version of methodological book *Artistic Games* is now located at the website www.anm.odessa.ua/Book.

Since 2000, the *ANM* has edited the Ukrainian/English online-magazine *Musica Ukrainica* www.musica-ukrainica.odessa.ua, where articles and research materials by famous Ukrainian and foreign musicologists, musicians, composers, journalists and cultural managers are published.

The first Ukrainian CD-ROM multimedia database, *New Music of Ukraine – composers, works, performers* <http://www.anm.odessa.ua>, was produced by the *ANM* in 2001. It contains Ukrainian/English information about 24 Ukrainian composers and New Music performers (over 50 musicians and musical groups): photos, biographies, complete lists of works, addresses, as well as 3–5 recordings of every represented composer (a total of 12 hours of music, 57 selected works, in MP3 format) have been included in this CD-ROM.

A Ukrainian/English reference book, *Contemporary Composers of Ukraine*, featuring biographical data, photos, and complete lists of musical works of 33 Ukrainian contemporary music composers, has been published for the first time in Ukraine (2002).

In 2003, a double CD-ROM, *Candours of Mystery* was produced. This English/Ukrainian multimedia database contains information about 12 Ukrainian women composers and New Music performers, featuring over 70 musicians and musical groups performing 111 pieces (22 hours of music in MP3 format). DVD-ROM *Association New Music – Self-Reflection at the Turn of Millennia* was issued in 2005. The Multimedia database covers activities of the *ANM* during the period of 1995–2005. In total, 2 CD-ROMs, 9 CDs, a DVD-ROM, a reference book on contemporary composers, and over 70 booklets have been issued by the *ANM*.

The *ANM* represents Ukraine at various international forums; the annual Festival *World Music Days*, organized by the *ISCM* is the most important thereof. K. Tsepkolenko, as the *ANM* President and a Chief delegate from Ukrainian Section of the *ISCM*, has participated in the General Assembly and annual festivals of *World Music Days* since 1997. Ukrainian composers and members of the *ANM* who have presented their works at this festival are: L. Yurina (Iasi, 1999), J. Gomelskaya (Luxemburg, 2000; Hong-Kong, 2002; Switzerland, 2004), K. Tsepkolenko (Bucharest, 1999; Yokohama, 2001, Switzerland, 2004); and Alla Zagaykevych (Stuttgart – Germany, 2006) etc.

The *ANM*'s activities have also fostered the process of mutual exchange: Ukrainian musicians perform works by foreign composers and foreign performers present works by contemporary Ukrainian composers.

Due to the initiatives of its members, and the *ANM*'s unique experience of long-term cooperation with national and international institutions, new perspectives for the implementation of creative ideas as well as new projects at national and international levels have been established.